

PAGINA MENORQUINA

DE

EL BIEN PÚBLICO

Mahón 15 de Febrero de 1934

Núm. 560

La Divinidad de Jesucristo,

por MONSEÑOR DE SEGUR.

(Traducción de la 3.ª edición francesa por D. P. Cardona y Orfila, Obr.º 1869)

(Continuación)

Aquí convendría citar los mil y mil prodigios que el Salvador hace por do quiera pasa, y cuyo conjunto divino forma el tejido evangélico; como por ejemplo, la curación instantánea del ciego de Jericó a quien, para recobrar la vista, basta que le diga Jesús: «Ve; o bien la de aquella pobre mujer que, encorvada diez y ocho años hace, se endereza, pone y camina recta tan luego como endereza, y a tantas otras visibles manifestaciones de la divinidad y del amor de Jesús, nuestro buen Dios. Pero bástenos aducir uno, que es probablemente el más importante y solemne de todos, aquel que los Fariseos hicieron servir de pretexto para ir a cometer el último complot contra Jesús: «la resurrección de Lázaro».

Éra Lázaro un hombre muy amado de Jesús, y era hermano de Marta y de María Magdalena. Habitaba en Betania, a cuatro leguas de Jerusalén, y acostumbraba dar hospedaje al Salvador y a sus Apóstoles.

Cayó gravemente enfermo; y cuando sus hermanas le vieron en peligro, mandaron un recado a Jesús, entonces en Galilea, concebido en estos términos: «Señor, he aquí que el que amas está enfermo.» Al cual contestó el Salvador: «Esta enfermedad no es para muerte, sino para gloria de Dios, para que sea glorificado el Hijo de Dios por ella.»

A pesar del aprecio en que tenía a Lázaro y a sus hermanas, Jesucristo permaneció dos días más en aquel lugar; pasados los cuales dijo a sus discípulos: «Vamos otra vez a la Judea.» Lázaro nuestro amigo duerme, más voy a despertarle del sueño».

Pero «Señor, dijeron sus discípulos, si duerme será sano.» Entonces Jesús les dijo abiertamente: «Lázaro es muerto. Y me huelgo por vosotros de no haber estado allí para que creáis.» Vamos a él».

Pusieronse, pues, en camino, y al llegar Jesús a Betania, hacía cuatro días que Lázaro había muerto y que estaba sepultado. Marta y María continuaban en casa sumidas en el dolor, llorando a mares, rodeadas todavía de sus parientes y amigos, que se esforzaban en proporcionarles todo el alivio posible. Marta, tan pronto como supo que Jesús venía para consolarlas, salió al encuentro, y al verle exclamó: «Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.» Respondióle Jesús: «Resucitará tu hermano.»

Dijo Marta: «Bien sé que resucitará en la resurrección en el último día.» Respondióle Jesús: «Yo soy la Resurrección y la Vida; el que cree en mí, aunque hubiere muerto, vivirá: Y todo aquel que vive y cree en mí, no morirá jamás. ¿Crees esto?» «Sí, Señor, yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios vivo, que has venido a este mundo.»

Esto dicho, se fue Marta, llamó en secreto a María su hermana y le dijo: «El Maestro está aquí y te llama.» Levantóse, María, se fue a Jesús, se echó a sus pies y le dijo: «Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.» Al verla Jesús llorar juntamente con los demás que la habían acompañado, estornóse y todo conmovido les preguntó: «En dónde le pusisteis?» «Ven, Señor, y lo verás; le contestan ellos. Y lloró Jesús.»

bien sabía que siempre me oyes; mas por el pueblo que está al rededor lo dije; para que crean que tú me has enviado.» Y dicho esto, gritó: «Lázaro, ven fuera.» Y en el mismo punto salió el que había estado muerto, atados los pies y las manos con vendas, y cubierto el rostro con un sudario. Jesús les dijo: «Desatadle y dejadle ir.»

Ante un prodigio como éste, muchos judíos, que habían venido a ver a María y a Marta, y presenciado lo que hizo Jesús, creyeron en Él; otros fueron a contar lo ocurrido a los Fariseos, verificándose así que la resurrección de Lázaro se esparciese por Jerusalén y aun por toda la Judea.

Con una nueva tan significativa, enfurecidos los enemigos del Señor, se reunieron en casa del gran pontífice Caifás, y dijeronse mutuamente: «¿Qué hacemos, qué resolución tomamos, porque este hombre hace muchos milagros?» (San Juan, cap. XI, l.º 1).

Modismos menorquines

XXXV

No li durá a se música.
No mi durá a se música!

Esta expresión, originariamente Ciudadelana como la de *dur se vela grossa a Santa Clara*, también se ha extendido por la Isla, si bien en la mayor parte de ella no tiene tan adecuada aplicación. Porque en Ciudadela nació con ocasión de uno de los más sabrosos episodios de sus típicos festejos.

Raro es el menorquín que no ha presenciado las fiestas de San Juan, tan ricas de color local

- (1) «le hi».
(2) «me hi».

como de evocaciones tradicionales. Pues bien: durante el caracolé de los caballos en los *caragols*, los jinetes ponen su empeño en lanzar los caballos sobre la banda de música que esparce al aire los estridentes trompetazos de su vibrante metal. El fragor de la muchedumbre en fiesta y el pasodoble brioso o el «jaleo», excitan a los jinetes y aturden o asustan a los caballos; los semovientes procuran huir de aquel estrépito o se resisten a seguir avanzando, pero empujados audazmente por sus caballeros, van forzados, entre corcovas, y botes, a poner los bellos babeantes junto a la trompetería sonora. Los animales sudan, tiemblan, se resisten, y al fin se rinden a la voluntad de quien les monta, les ciñe las piernas, les aguija con las espuelas y les hostiga con el látigo. El jinete manda y *li dá a se música*, es decir, adonde quiere, cuando se cree que una persona no ha de conseguir de otra lo que se propone o lo que desea, se usa aquella forma tan gráfica: *No li durá a se música!* No tendrá habilidad, dialéctica, tesón o fortuna para lograr que el sujeto aludido se convezna o se doblegue.

En la forma segunda, o sea, *no mi durás*, cétera es el propio apremiado quien no quiere dejarse conducir y lo manifiesta de un modo categórico, dando a entender que nadie le someterá; «No insistas, no me molestes, no te esfuerces en vano; nada has de conseguir de mí».

Todo eso se dice concisa e implícitamente en pocas palabras, acompañadas de una sonrisa picaresca o irónica.

L. LAFUENTE VANRELL

Rondalles Mellorquinas

D' EN JORDI DES RECÓ

(M.º ANTONI M.º ALCOVER)

Gran colección de rondalles populares de l' illa de Mallorca. Actualment hi ha onze toms publicats, y alguns més en preparació.

Es el llibre més llegitiu als Balears. De casi tots els toms s' ha fet segona edició.

Preu de cada tom: 2 pessetes. Es venen en la llibreria d' en MANUEL SINTES ROTGER, Plaza de Pablo Iglesias, 17.

MAHÓN

toria», pero, a pesar de esta afirmación, existe tal semejanza entre muchos párrafos de ambas publicaciones que resultan idénticos. Esto no obstante, halagaron en alto grado mi amor propio de menorquín dos conceptos en ella vertidos: la grandísima importancia que a la posesión de Menorca atribuyen los ingleses del siglo XVIII, juicio este muy conocido, y el buen concepto de leales y fieles españoles que le merecieron nuestros antepasados.

He respetado la ortografía en nombres de lugares y apellidos.

No habiendo considerado de interés para nuestra curiosidad isleña las tres últimas partes del folleto en cuestión, he dejado de traducirlas.

Saluda atentamente a los que leyeren.

EL TRADUCTOR.

Mahón, Enero de 1934.

A
description
of
Minorca
and
Gibraltar
To which are prefix'd

- I. An exact Copy of a Letter sent from Minorca to the States of England.
- II. His Majesty's Declaration of War against the French King.
- III. An Account of the Conversion of the West Saxons.
- IV. A description of the Bridge intended to be Built across the Thames at Black Friars, etc.

LONDON.

PRINTEDS FOR M. COOPER, AT THE GLOBE IN PATER-NOSTER-ROW, 1756.

TRADUCCIÓN DIRECTA POR

D. Manuel Lafuente Vanrell

IMPRENTA DE MANUEL SINTES ROTGER
Plaza de Pablo Iglesias, 17
MAHÓN, 1934

que los ingleses aunque jamás de acuerdo en sus cosas siempre lo estan quando se trata de vexar los Menorquines; Vm. esta bien persuadido de esta verdad; y en contingencia de lo dicho un tal Carlos Williams, Secretario del Governador fué nombrado (hermosa elección) por colector de dichos derechos de tallas y estanque. Con tal infundado modo de colectar, los Jurados se hallaron privados de sus derechos, y imposibilitados de cumplir su obligación por falta de dinero; porque Mr. Williams y Mr. Blakeney estaban siempre unánimes en quedarse con el mas dinero que podían por sí mismos; por acabar desastrosa tragedia de las Universidades de Menorca, los Franceses tomaron la Isla, y el Fuerte de San Phelipe por fuerza de armas, Williams y Blakeney se fueron a Inglaterra, y el dinero de los menorquines con ellos; la fianza de Williams nunca pareció, porque yo creo que jamás la dió, ni las cuentas al Ministro de Estado de su Magestad jamás fueron ajustadas; y las Universidades de Menorca se hallaron de un golpe sin dinero y cargadas con la exorbitante deuda de 122.199 libras, o 20.566 1/2 libras esterlinas; gracias a la orden de 10 agosto de 1755 Menorca fué restablecida a los Ingleses en 1763, y el primer Baxa que los Menorquines dieron al Gobierno inglés, fue un tal Mr. James Johnston, el qual se presentó en Menorca con un aspecto tonante el mes de octubre de dicho año; y su primer publico edicto, salido en 27 del mismo, fue el mas barbaro y atroz que se pueda pensar; y Vm. hayisto tal pieza de atrevimiento! me acuerdo de la indignación de Vm. a su lectura; el no tirava mas que a bolir todos los privilegios concedidos a los Menorquines por el tratado de Utrecht, y confirmados por el de Fontainebleau; Vm. ha visto lo que los Menorquines han sufrido bajo el Gobierno de este hombre tan despotico; acuérdesese Vm. siempre del número CX, XIII, CXXIV y CXXV de la continuación del North Briton; injustas prisiones, destierros forzados, hambres etc., toda suerte de vexaciones fué la suerte de los Menorquines ellos fueron obligados a recorrer al Rey de España, este piadoso Monarca se aplicó a la corte de Inglaterra por medio de su Embaxador Principe Masserano el qual recibió una respuesta satisfactoria del conde de Halifax, uno de los Secretarios de estado con fecha 30 diciembre 1763, en la qual el Rey desaprueba todo quanto Johnston ha hecho contra los privilegios de los Menorquines; y declara que los tratados de Utrecht y Fontainebleau deben estar en fuerza. Esto no fué más que un alivio momentáneo por los Menorquines, porque como está muy bien dicho en el número CXXV de la continuación del North Briton, el Governador Johnston miraba las ordenes del Rey como Alma nekes que pasado su año ya no tienen fuerza; el bien presto volvió a su modo acostumbrado de gobernar; los Jurados se quejaron contra el, que fue llamado a Inglaterra; volvió a Menorca exercita otra vez su tiranía con mayor rabia, y al fin después de haver sido hallado culpado de

todo lo que contra el se quejavan, una junta señalada para este fin lo absolvió, y halló que no merecia suerte alguna de censura; siempre me acordaré de la indignación de Vm. al leer el North Briton sobre este particular («Nuestros Ministros dixo Vm. son tan desvergonzados como yo nunca lo hubiera creído») Al fin Johnston fue quitado quando estuvo bastante gordo con los robos hechos sobre los Menorquines; y nosotros recibimos un tal Juan Mostyn, el qual siguiendo las mismas huellas de sus Predecesores, tuvo a bien distinguirse por alguna nueva contra los Menorquines; por lo que el desterró un tal Mr. Antonio Fabregues habitante de la Arraval de San Felipe, sin hazerle proceso, y sin ninguna causa razonable; pero le fué fatal este hecho; porque dho. Fabregues teniendo la ventaja de la protección del Duque de Richmond, obtuvo una satisfacción de dicho Mostyn que fue llamado a Inglaterra y nunca mas volvió a Menorca; esta es la única satisfacción obtenida por los Menorquines sobre los Ingleses gracias a la grande protección del noble Richmond.

DOS CARTAS SOBRE CARTOGRAFIA EN MENORCA

Mui sr. mio: Mi sr. Ilmo ha recibido la de Vm. en que le pide varias noticias de la Isla de Menorca, para la mejor perfección del Mapa que intenta dar a luz; y para satisfacción se han procurado tomar algunas noticias sin que estas puedan ser tan exactas como las que ofrece, y presenta la topografía Inglesa, malorm. quando cotejados los que en esta Isla tenemos del Dr. Binimelis, y del Sr. Garma con varios Hydrográficos, y topográficos de la misma, levantados por los Ingleses, y Franceses que se tienen por exactos; vemos discrepan en muchos puntos: Mr. Lotter publico uno del que se halla un exemplar en la Galeria Del Convento de Capuchinos del Prado, y si bien es reducido, no dexa deser bastante individual, y bien executado; mayormente por lo que ofrece a el conocimiento del Puerto de Mahón, y la Isla de Mallorca que le acompaña. Para los nombres de las Poblaciones, Fuertes, Cabos y demas digno de consideración que se halla en su Costa, parece Tomas seguro copiar los que indica el Sr. Garma en la suia, siguiendo su Ortografía pues por estar en lengua nacional o Provincial los mas de ellos dificultosos para castellanisarse, son algunos de sentir se escriban sin la menor alteración. Las distancias de un Pueblo a Otro, y de todos a la Capital no podemos saberles a punto fijo, sin embargo, de las que manifiestan la adjunta Esquela, que en los mismos terminos y explicación del Menorquin que ha dado remito a Vm.; pero el valere de noticias de algunos naturales fundadas en conjeturas nunca serán suficientes para puntuar un Mapa, y medir sus distancias y proporciones. Es verosimil que los Ingleses hayan tomado las noticias mas ver-

dicas, singularmente los mas modernos p. las formaciones desus Mapas de Isla de tan corta estension, en lo que han sido tener la curiosidad delas vezes que flueve cada año, quantas pulgadas profunde el agua ett.—Las Parroquias, y Poblaciones principales que hay en dha. Isla son cinco, y en lo demas aseguro a Vm. nada puedo manifestarle con solidez, por que en esta Secret.ª de Cámara no la tienen, las noticias que se encuentran, para tan bueno objeto como el que Vm. se ha propuesto.—Deseo le salga a su satisfacción, y que en el interin me comunice en que poderle complacer, le que. Dios ms. as. Palma 24 de Marzo de 1779.—B. L. M. a Vm. su at.º Servor. Francisco Valdellmoro y Parreño.—Sr. Dn. Thomas Lopez Geografo de S. M.

Por la copia, J. R., Pbro

DOCUMENTOS DEL SIGLO XVIII

Exmo. Sr.—Muy Sr. Info. En el apreciable oficio de V. Ex.ª de este día se sirve avisarme la gustosa noticia de haver dado a luz felizmente la Princesa Nra.ª S.ª dos robustísimos infantes la mañana del 5 del corriente, y las justas y devidas demostraciones de religión y de júbilo con que V. Ex.ª ha resuelto celebrar este plausible suceso el sábado próximo 20 de este mes a las once de su mañana y los dias 21 y 22 inmediatos; y tributando desde luego a V. Ex.ª mi respeto, la más completa enhorabuena por una dicha que llena de colmo los deseos de los vasallos de esta Monarquía, concurriré con la puntualidad que devo con todos los Individuos del Ministerio de mi cargo a cumplir con el precepto de V. Ex.ª y tener el honor de acompañarle.—Ratifico a V. Ex.ª mi atención y obediencia para quanto fuere de su obsequio y regalo a Nro.º Señor que la vida de V. Ex.ª los ms. as. qe. puede y le suplico.—Mahón 18 de Septiembre de 1783.—Exm.º Señor.—Dvm.º de V. Ex.ª. y Suin.º at.º obligad.º serv.—Agustin Navarrete.º Rubricado.º Excm.ºtísimo Sr. Conde de Cifuentes.

Por la copia, L. V. M.

COSES DE LA TERRA

Anepleg d'Endevinalls

ENDEVINAT ENDEVINETA (Continuació)
 8 — «Un pages tenia un ruc, no l'vengué, ni l'donà, ni li fugí, ni s'morí, ni l'va tení; ¿l que succeí?»
 Es ruc a nes quatre anys torná ase.

19 — «Son paré encara no s'nat, i es fi ja corra pèr dalt es terrat. Es es fum qui es fill des foc i aquest es pot dir que no hi es, al menos se gala, i el corra.

20 — «Qui es es qui va neixer sens que nasqués son paré? Son paré, no va tenir mare i quan morí el van enterrá a dints se mare qui era verge?»
 Es Abel qui diu que nasqué abants que pare Adán, puis, aquest fonc creat, per Deu, franc. Despres que Abel fonc mort, per se minimal des seu germá Cain, i res mes que per veja, l'enterraren a dints se terra i aquesta Verge perque encara no hi havian enterrat ningú.

21 — «Dingo-dango va empinat i deu mil qui van amb ell; i tots van vestits de vermell menos dingo-dango vell.»
 Es un sidarer ab; deu mil sideres vermells. Tot es vermell menos es Sidarer qui es es dingo dango empinat i vell.

22 — «Un camp llaurat, qui punta d'arada, no l'ha tocat.»
 Es una teulada, qu'es plus de ses teules bles a nes soles des llaurar.

23 — «Una cosa con una rosa, i se boca i no te dents, i l'acompanya an es seus parents.»
 Aquesta rosa es un fillét patitó que dues batlar i ja acompaña a nes seus parents. Per se costum es, que quan va a l'Esglesia per batlar-lo, se comara amb es fillét va devant de ab s'acompanyament darrera; i a l'entrevista despres ja de batlat, s'acompanament va en devant; primer es filléts i fillétes, es joyes, se gran, i despres se comara en mitx des padrins son paré amb es capellá qui sempre hi sol assentir-hi.

No sé que hi hagi a cap poble de Menorca costum de repicar ses campanes, an ne baptizant. Per dints es pobles d'Espanya se feja així.

(Seguirá)

Imp. de M. Síntes Rotger, P. Pablo Iglesias, 17.

9 — «Com mes n'hí há, manco pesa.»
 Es forats a un sac o vestit, el fan mes pesa molt manco, que si no está foredat.

10 — «Penjol penjava, i pelut se l mirava; penjol calgué, i pelut se l menjé.»
 Es una sobrasada penjada a se treguda que's moix se la mira; emperó en ne caurei fa a mos i se le menje.

11 — «Currillo currillo, val cent; seu, seu, vint; i tapa bocas cinc; d'ali, dali, tres; endevina assò que es.»
 El currillo es un cavall, en cella, brilla i

12 — «Una cosa feta a posta, aferrada a se parel; si creguissin lo que diu, anrien al cel cap dret.»
 Es se Trona de l'Esglesia.

13 — «Una vaca vacarissa, en mamelles a nes front i es llombrigo a s'espina.»
 Es una bota plena de vi, ajeguda tinguda xeta posada a nes front; assò es, a se cano davant, i damunt foradada, amb es tap a menó, a dalt s'espina.

14 — «Que's lo qui n'ex mascle, i mor famella?»
 Es un autó, planta silvestre, qui torna ca muíxa.

15 — «Una barraqueta, plena de rebassons, treu fum con un form i no hi ha foc ni llenyeta.»
 Es se boca de se persona, qui a dints es de dents i caixals qui son es rebassons i guent s'ale, mes se nota en s'ivern, treu sens tenir-hi foc.

16 — «Una cosa redona i ampla, que's con un garbell, qui cada dia pesa, per devant Formet vell.»
 Es es Sol qui al mit lo dia; passa per davant Formet vell, ioc qu'está a nes millors de l'hor.

17 — «A i en claudeti per se boca i han punxí; fica li es dit i ferá xirin xirtu.»
 Es una tancadura i se clau.

18 — «Quin abre es qui fa foc i no fa fúes?»
 Es se figuera de moro, qui a lo que'n de fulles, no son tals sino que allò es es breu seu.

A description of Minorca and Gibraltar to which are prefixed

D. Manuel Latorre Varel

LONDON.

Printed for M. Cooper, at the Globe in PATER-NOSTER-ROW, 1786.

TRADUCCION DIRECTA POR

D. Manuel Latorre Varel

IMPRESA DE MANUEL SINTES ROTGER
 Plaza de Pablo Iglesias, 17
 MAHÓN, 1934

A guisa de advertencia

No la casualidad, sino un librero de fuera de la Isla puso en mis manos el folleto publicado en Londres en 1756 cuyo título encabeza esta publicación.

La circunstancia de ser desconocido de mis buenos y queridos amigos don Juan J. Vidal y Mir y don Juan Flaquer y Fabregues, unida a la de que no lo poseen la Biblioteca Pública de esta Ciudad ni la del Ateneo de la misma, como tampoco haberlo mencionado don Bernardo Fabregues en su «Biblioteca de escritores menorquines» ni don F. Hernández Sanz en sus «Apuntes de historiografía menorquina», todo este cúmulo de coincidencias, digo, movieronme a considerarlo digno de las honores de la traducción.

No es que su anónimo autor nos diga en él nada nuevo; mucho mejores que las suyas son las descripciones de Armstrong en su «Historia de Menorca», de la que en 1930 publicaron una bellísima traducción, que buena falta nos hacía, el primero de los al comienzo mentados señores y don Sebastián Sapiña, profesor de idiomas, también amigo mio muy querido. De lo que se dice al final de la Descripción de Menorca se desprende que quien la escribió desconocía la citada «His-